Anna Broniarek
ENG <> PL

506 89 55 20

annabroniarek@wp.pl

3434659

www.transfix.pl

Adres zamieszkania:
Os. Przyjaźni 11/209
61-685 Poznań

Dane do faktury:
Transfix Anna Broniarek
Os. Przyjaźni 11/209
61-685 Poznań
NIP: 9552078134

Domicyl:
Poznań
Szczecin

Wykształcenie

Październik 2010 Szkolenie "Umowy cywilno-prawne w języku angielskim i w języku polskim – warsztaty terminologiczno-tłumaczeniowe" organizowane przez Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich

2010 Certyfikat Business English Certificate Higher, ocena A

2009-2010 Uniwersytet Ekonomiczny w Poznaniu
- studia podyplomowe Polskich i Międzynarodowych Standardów Rachunkowości (ukończone bez dyplomu)

2007-2009 Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
- 2-letni Program dla Tłumaczy Konferencyjnych (ponad 1800 godzin zajęć)
- studia magisterskie (literaturoznawstwo)
- opieka unijnej Dyrekcji ds. Tłumaczeń Ustnych oraz wizyty i zajęcia z tłumaczami z Brukseli

2004-2007 Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
- studia licencjackie (literaturoznawstwo)
- ścieżka nauczycielska – uprawnienia do nauczania j.angielskiego w szkołach publicznych

Kwalifikacje

Dziedziny, z których wykonuję tłumaczenia

- Biznes i prawo (umowy, kontrakty, rozmowy handlowe)
- Unia Europejska (dokumentacja EU)
- Finance, rachunkowość
- ekologia i ochrona środowiska
- przemysł (szczególnie fabryki)
- medycyna (w ograniczonym zakresie)
- teksty wymagające literackiego zacięcia

Doświadczenie

Tłumaczenia ustne – wybrane projekty

- tłumaczenie ustne symultaniczne (Gazoport, przemówienie premiera RP Donalda Tuska) podczas uroczystości wmurowania kamienia węgielnego pod budowę terminalu LNG w Świnoujściu (*referencje na życzenie*);
- tłumaczenie ustne symultaniczne (leśnictwo) 2-dniowego kongresu "9th European Forest Pedagogics Congress 2014" w Łagowie Lubuskim.
- tłumaczenie ustne konsekutywne (medycyna) 2-dniowego szkolenia o zastosowaniu tlenku azotu w kardiochirurgii, położnictwie i neonatologii (*referencje na życzenie*);

- tłumaczenie ustne symultaniczne (lotnictwo, innowacyjne technologie, m.in. przemówienie Wicepremiera i Ministra Gospodarki Waldemara Pawlaka) podczas ILA Berlin Air Show 2012; konferencja na temat transformacji polskiej branży lotniczej, innowacyjnych rozwiązań w polskim lotnictwie oraz panel na temat załogowej i robotycznej eksploracji kosmosu;
- tłumaczenie ustne symultaniczne (zielarstwo, ziołolecznictwo) 15. Sejmiku Zielarskiego - "Zioła - tradycja i nowoczesność"
- tłumaczenie ustne symultaniczne (UEFA EURO 2012) dotyczące kwestii bezpieczeństwa i transportu we Wrocławiu podczas Mistrzostw Europy w Piłce Nożnej;
- **tłumaczenie ustne symultaniczne (medycyna, ginekologia, położnictwo)** 3 wykładów obejmujących następujące tematy: wykorzystanie robotów chirurgicznych, cesarskie cięcie metodą Misgav Ladach, zlecenia WHO odnośnie bezpieczeństwa procedur chirurgicznych;
- tłumaczenie ustne symultaniczne (górnictwo, finanse) podczas Dnia Inwestora w spółce górniczej: prezentacje dotyczące projektów inwestycyjnych, wyników finansowych, przejęć i planów rozwoju spółki;
- tłumaczenie ustne symultaniczne (design, ergonomia, meblarstwo) podczas targów ARENA Design w Poznaniu;
- tłumaczenie ustne symultaniczne (sztuka współczesna) w poznańskim Starym Browarze na temat pracy kuratora muzeum sztuki współczesnej - wykład i warsztaty prowadzone przez Dobrilę Denegri z Centrum Sztuki Współczesnej w Toruniu
- tłumaczenie ustne towarzyszące (branża spożywcza) - szkolenia operatorów maszyn; tłumaczenia spotkań pomiędzy kierownictwem, a polską załogą (stała współpraca - ponad 400 godzin tłumaczenia, *referencje na życzenie*);
- **tłumaczenie ustne towarzyszące (stomatologia, targi)** dla amerykańskiego wystawcy podczas 20. Środkowoeuropejskiej Wystawy Produktów Stomatologicznych;
- **tłumaczenie ustne symultaniczne (medycyna, astma, marketing)** podczas konferencji w Berlinie o badaniach nad nowymi lekami na astmę;
- **tłumaczenie ustne liaison/konsekutywne** podczas spotkań biznesowych (branża tytoniowa - ok. 50 godzin, stała współpraca)
- **tłumaczenie ustne symultaniczne (żeglarstwo, przepisy)** podczas Międzynarodowej Konferencji "Europejskie wodne prawo jazdy - iluzja czy rzeczywistość"; Międzynarodowe Targi Żeglarstwa i Sportów Wodnych Boatshow 2009 w Poznaniu;
- **tłumaczenie ustne symultaniczne (bankowość, finanse)** oferty jednego z banków dotyczącej planowania sukcesji majątkowej dla zamożnych klientów, wystąpienie w Starym Browarze w Poznaniu;
- **tłumaczenie ustne symultaniczne** o Europejskim Funduszu Społecznym, ekonomii społecznej, kapitale ludzkim, polityce Unii Europejskiej dotyczącej wykluczenia społecznego, opracowywanie i wdrażanie projektów unijnych; konferencja w Wojewódzkim Urzędzie Pracy w Poznaniu;

Tłumaczenia pisemne – wybrane projekty

- tłumaczenie pisemne (medycyna, genetyka) we współpracy z dr G. Witkowskim *Biuletynu* Europejskiej Sieci Choroby Huntingtona (publikacja huntington.pl);
- **tłumaczenie pisemne (finanse, rachunkowość)** sprawozdania finansowego i raportu z audytu dla spółki z o.o.(stała, coroczna współpraca)
- **tłumaczenie pisemne (rozwój osobisty)** książki Joe Vitale pt. "Attract Money Now";
- tłumaczenie pisemne (polityka, migracyjne prawo międzynarodowe) raportu na temat statusu uchodźcy i ochrony uchodźców w Polsce;
- tłumaczenie książki (medycyna, neurologia, opieka): "Pospiesz się i zaczekaj! Poradnik opiekuna osoby ze średniozaawansowaną i zaawansowaną chorobą Huntingtona - aspekty kognitywne opieki" (opublikowane);
- tłumaczenie pisemne (prawo, dziennikarstwo) informacji prasowej dotyczącej postępowania arbitrażowego w sprawie koncernu paliwowego
- **tłumaczenie pisemne (literatura, marketing, rozwój osobisty)** książki: Joe Vitale "Podróże do wnętrza siebie" dla wydawnictwa Złote Myśli;
- **tłumaczenie pisemne (kosmetyki)** - informacje na opakowaniach.
- **tłumaczenie pisemne (terroryzm, polityka, islam, darwinizm społeczny)** dla Wydawnictwa Szkolnego PWN; fragmenty tłumaczonych tekstów źródłowych wykorzystane w książce "Zło w imię dobra. Zjawisko przemocy w polityce" autor: Jarosław Tomasiewicz, wyd. 2009;
- tłumaczenie pisemne (turystyka) dla magazynu linii lotniczych.

Zainteresowania

Ogrodnictwo, byliny, sadownictwo, literatura piękna, tworzenie stron internetowych, publicystyka.

Wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych zawartych w ofercie pracy w zakresie niezbędnym do przeprowadzenia procesu rekrutacyjnego (zgodnie z Ustawą o ochronie danych osobowych. Dz. Ust. Nr 133 poz. 833 z dn. 29.08.97.)